



世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列

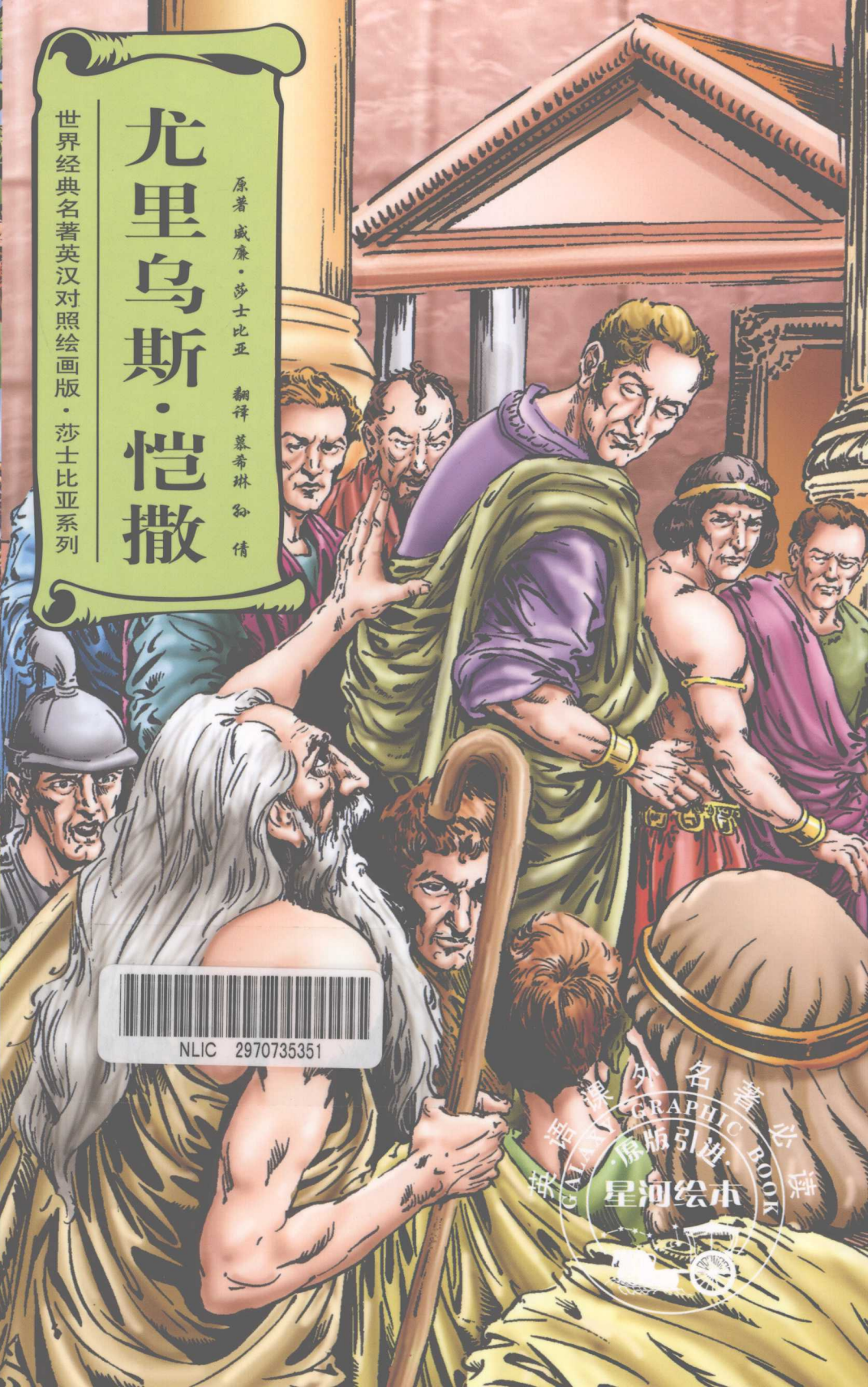
尤里乌斯·恺撒

原著 威廉·莎士比亚

翻译 慕希琳 孙倩



NLIC 2970735351



大连出版社
DALIAN PUBLISHING HOUSE

世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列

尤里乌斯·恺撒

Julius Caesar

原著：威廉·莎士比亚

翻译：慕希琳 孙 倩



NLIC 2970735351

 大连出版社
DALIAN PUBLISHING HOUSE

©大连出版社 2011

图书在版编目(CIP)数据

尤里乌斯·恺撒：英汉对照/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著；慕希琳，孙倩译．—大连：大连出版社，2011.1

(世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列)

书名原文：Julius Caesar

ISBN 978-7-5505-0021-1

I. ①尤… II. ①莎… ②慕… ③孙… III. ①英语—汉语—对照读物 ②诗剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第241767号

辽宁省版权局著作权合同登记号：图字06-2010-307号

Original Copyright © Saddleback Educational Publishing 2008

Bi-lingual English Language and Simplified Chinese Copyright © Dalian Publishing House 2011

Dalian Publishing House published this book by transferring the copyright of English version under license from Saddleback Educational Publishing in USA through YYG Rights Agency, Beijing.

All rights reserved.

This edition is available for sale in China Mainland Only.

本书由大连出版社在中国境内独家出版发行

版权所有 侵权必究

出 版 人：刘明辉

策划编辑：席香吉

责任编辑：席香吉

封面设计：林 洋

责任校对：刘春艳

责任印制：阎 骋

出版发行者：大连出版社

地址：大连市西岗区长白街12号

邮编：116011

电话：0411-83621075 0411-83620726

传真：0411-83610391

网址：www.dlmpm.com

邮箱：eglbook@yahoo.cn

印 刷 者：大连金华光彩色印刷有限公司

经 销 者：各地新华书店

幅 面 尺 寸：200 mm × 230 mm

印 张：4

字 数：100千字

出 版 时 间：2011年1月第1版

印 刷 时 间：2011年1月第1次印刷

印 数：1~5000册

书 号：ISBN 978-7-5505-0021-1

定 价：16.80元



William Shakespeare

William Shakespeare was baptized on April 26, 1564, in Stratford-on-Avon, England, the third child of John Shakespeare, a well-to-do merchant, and Mary Arden, his wife. Young William probably attended the Stratford grammar school, where he learned English, Greek, and Latin. Historians aren't sure of the exact date of Shakespeare's birth.

In 1582, Shakespeare married Anne Hathaway. By 1583 the couple had a daughter, Susanna, and two years later the twins, Hamnet and Judith. Somewhere between 1585 and 1592 Shakespeare went to London, where he became first an actor and then a playwright. His acting company, *The King's Men*, appeared most often in the *Globe* theatre, a part of which Shakespeare himself owned.

In all, Shakespeare is believed to have written thirty-seven plays, several nondramatic poems and a number of sonnets. In 1611 when he left the active life of the theatre, he returned to Stratford and became a country gentleman, living in the second-largest house in town. For five years he lived a quiet life. Then, on April 23, 1616, William Shakespeare died and was buried in Trinity Church in Stratford. From his own time to the present, Shakespeare is considered one of the greatest writers of the English-speaking world.



威廉·莎士比亚

威廉·莎士比亚于1564年4月26日在埃文河畔的英格兰小镇斯特拉特福受洗，是富商约翰·莎士比亚和他的妻子玛丽·阿登的第三个孩子。据推测，少年时期的莎士比亚就读过斯特拉特福文法学校，并在那里学习了英语、希腊语和拉丁语。但历史学家不能确定莎士比亚具体的出生日期。

1582年，莎士比亚与安妮·哈撒韦结婚。这对夫妇在1583年有了女儿苏珊娜，两年后又有了双胞胎哈姆尼特和朱迪思。在1585年到1592年期间，莎士比亚住在伦敦。在那里，他先是当了一名演员，后来成为了剧作家。他的剧团即国王剧团，经常在环球剧场表演，莎士比亚是该剧场的股东之一。

莎士比亚一生共写了37部戏剧、一些诗歌和大量的十四行诗。1611年，他离开剧场喧嚣的生活，归隐于斯特拉特福镇，住在镇上的第二大房子里，成为了一名乡绅。这之后，莎士比亚度过了5年平静的生活于1616年4月23日去世，葬于斯特拉特福的三一教堂。从他的时代到现在，莎士比亚一直被认为是英语世界最伟大的作家之一。

William Shakespeare

Julius Caesar



Brutus
布鲁托斯

Mark Antony
马克·安东尼

Julius Caesar
尤里乌斯·恺撒

Cassius
凯西斯

Calpurnia
凯尔弗妮娅

Casca 凯斯卡

It was a holiday in the city of Rome. Crowds of people cheered the return of Julius Caesar who had won a battle in Spain.



¹ 这一天，是罗马城的假日——人们簇拥着、欢呼着，夹道迎接尤利乌斯·恺撒从西班牙战场上凯旋。

NOTES

cheer [tʃɪə(r)] v. 为……欢呼
battle ['bætl] n. 战斗，战役
Spain [speɪn] n. 西班牙

¹ 但不是所有人都感到高兴。有两个罗马官员，弗雷维斯和马鲁勒斯，正试图驱赶那些民众。

弗雷维斯：“回家去！你们这些懒骨头！”

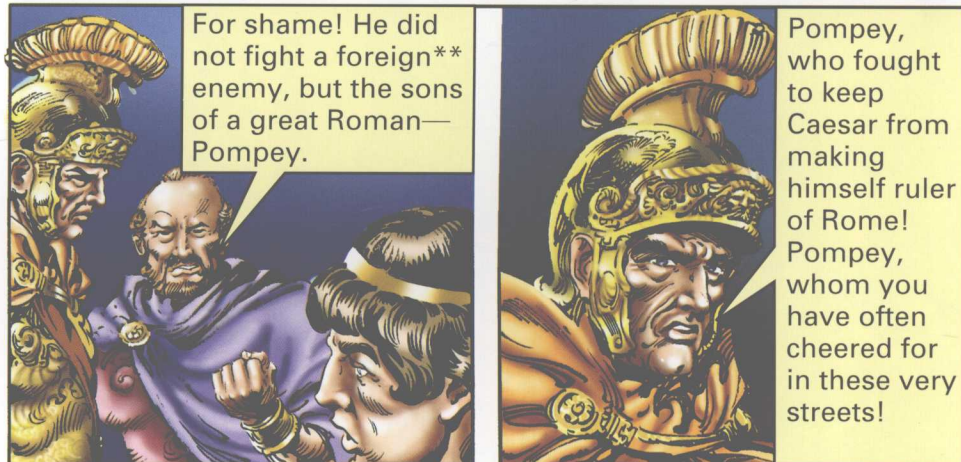
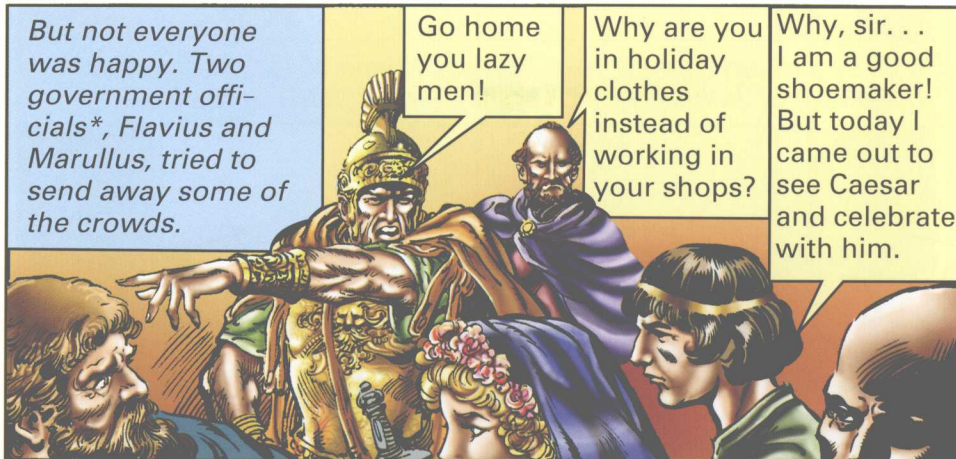
马鲁勒斯：“你们为什么穿着节日礼服来这儿，而不在你的铺子里干活儿？”

平民：“噢，先生，我是个本分的好鞋匠！我今天出来是为了见恺撒，跟他一起庆祝胜利。”

² 马鲁勒斯：“真不害臊！凯撒没有与外敌战斗，却与伟大的罗马人——庞培的儿子们为敌。”

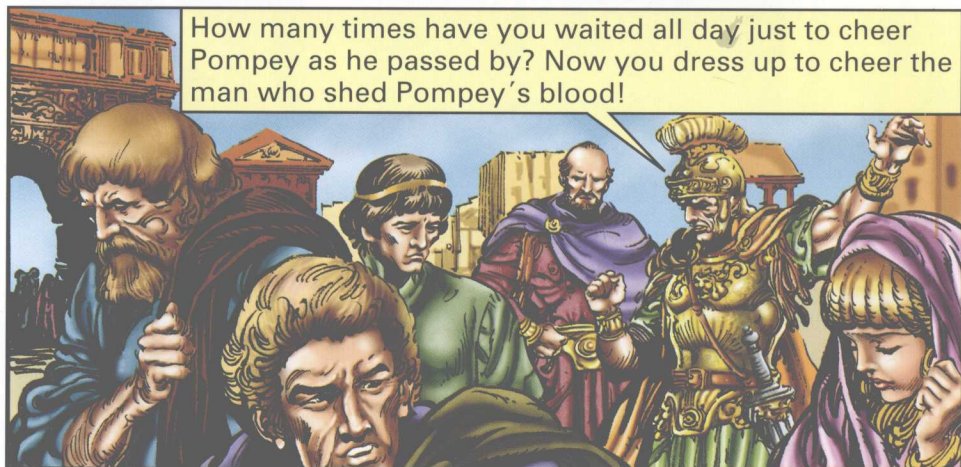
³ 弗雷维斯：“庞培，他为了阻止恺撒在罗马实行专制而战斗着！庞培，这个名字也曾被你们在街巷里欢呼过啊！”

⁴ 弗雷维斯：“曾多少次你们整日等候，仅是为了庞培从这里经过时为他欢呼！现在，你们却穿起了新衣服，为踏着庞培血迹凯旋的那个人欢呼！”



NOTES

government [ˈɡʌvnmənt] n. 政府
 official [əˈfɪʃl] n. 政府官员
 celebrate [ˈselɪbreɪt] v. 庆祝
 shame [ʃeɪm] n. 羞愧，惭愧
 foreign [ˈfɒrən] a. 外国的
 enemy [ˈenɪmi] n. 敌人
 ruler [ˈruːlə(r)] n. 统治者
 pass by 经过
 dress up 穿上特殊服装
 shed [ʃed] v. 流出，流下



* those whose jobs involve the running of a city, state, or country

** from another country



¹ 这日，恰逢一年一度的卢波库斯神节。这里要举行竞走比赛，人们把全城的雕像都装饰起来了。

弗雷维斯：“我们必须扯下这些彩饰。那是对庞培的羞辱！”

马鲁勒斯：“我们可以这样做吗？毕竟，今天是卢波库斯神节！”

² 弗雷维斯：“我们不需要这些该死的东西，它们会让人们想起恺撒。等不了多久，他就要称王了！”“你走那条路……我走这条路。把你看见的所有雕像身上的彩饰通通拿掉。”

马鲁勒斯：“好的！”



NOTES

honor ['ɒnə(r)] v. 尊敬，给以荣誉

God Lupercus 卢波库斯神

decorate ['dekəreɪt]

v. 装饰，修饰

statue ['stætju:] n. 雕像

decoration [ˌdekə'reɪʃən]

n. 装饰品

insult [ɪn'sʌlt] n. 侮辱

after all 毕竟

feast [fi:st] n. 宗教节日

remind [rɪ'maɪnd] v. 使想起

* a god who would bless the fields with good crops

¹ 此时，在离罗马年轻人即将举行竞走比赛不远的地方，恺撒在和他的妻子凯尔弗妮娅说着话。

恺撒：“当马克·安东尼跑的时候，你就在他要跑过的路中间站好。”

凯尔弗尼亚：“好的！”

然后，恺撒又对马克·安东尼说。

恺撒：“你在跑的时候，不要忘记碰一下凯尔弗妮娅。人们说这样做可以保佑多子多孙。”

安东尼：“我一定记住！”

突然，有人在人群中叫喊。

预言者：“恺撒！”

恺撒：“谁在叫我？说吧！恺撒在听！”

预言者：“恺撒！留心三月十五日！”

Meanwhile, near the spot where the young Roman men would race, Caesar spoke to his wife, Calpurnia.

Stand right in Mark Antony's way when he runs.

I will!

Then he spoke to Mark Antony.

Be sure to touch Calpurnia as you run. They say this will grant a woman many children.

I'll remember!

Suddenly someone called out from the crowd.

Caesar!

Who calls Caesar? Speak! I am listening!

Caesar! Beware the ides of March*!

NOTES

meanwhile ['mi:nwaɪl] ad. 同时

spot [spɒt] n. 地点，场所

grant [grɑ:nt] v. 同意，准予

ides n. 古罗马历中3、5、7、10月的第15日，其他各月中的第13日

kalends n. 表示初一，每个月的第一天

nones n. 表示3、4、5、7、10月的第7日，其他各月的第5日

* The Roman month was divided into the kalends, the ides, and the nones; in March the ides fell on the 15th.



Who is that man?

A soothsayer* who tells you to beware the ides of March!



Bring him here! Let me see his face.

What do you say now?

Beware the ides of March!



The man is a dreamer. Let us go on our way.

¹ 恺撒：“那是什么人？”

布鲁托斯：“一个预言者，请您提防三月十五日！”

² 恺撒：“把他带到这儿来！让我看看他。”

恺撒：“你要说什么？”

预言者：“提防三月十五日！”

恺撒：“真是在说梦话。不要理他，我们走。”

NOTES

soothsayer ['su:θseɪə(r)]

n. 预言家

beware [br'weə(r)] v. 谨防，当心

dreamer ['dri:mə(r)] n. 做梦的人

predict ['prɪdɪkt] v. 预言

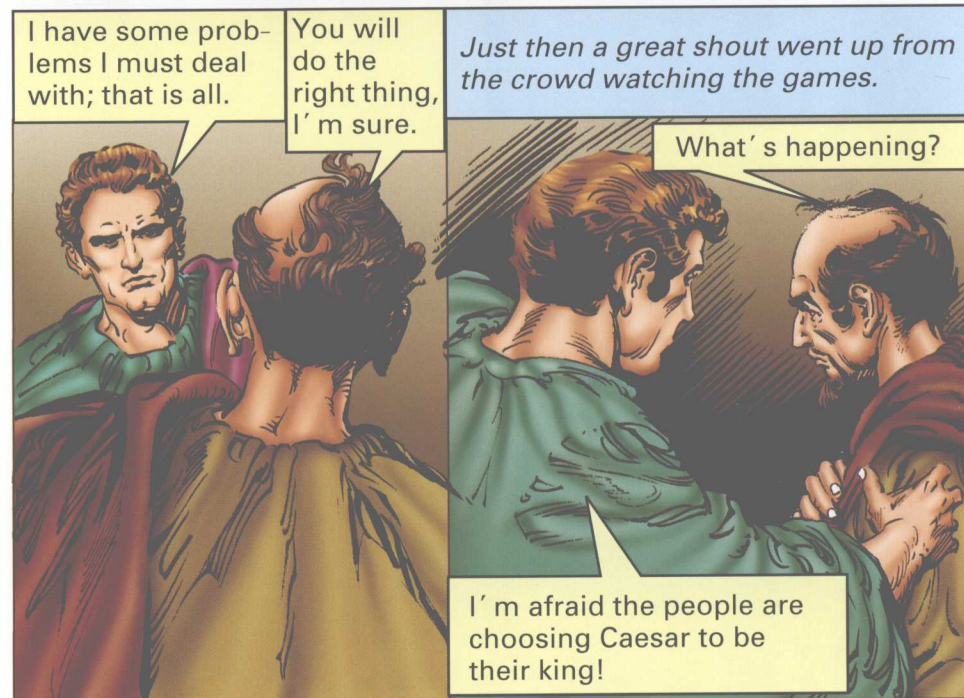
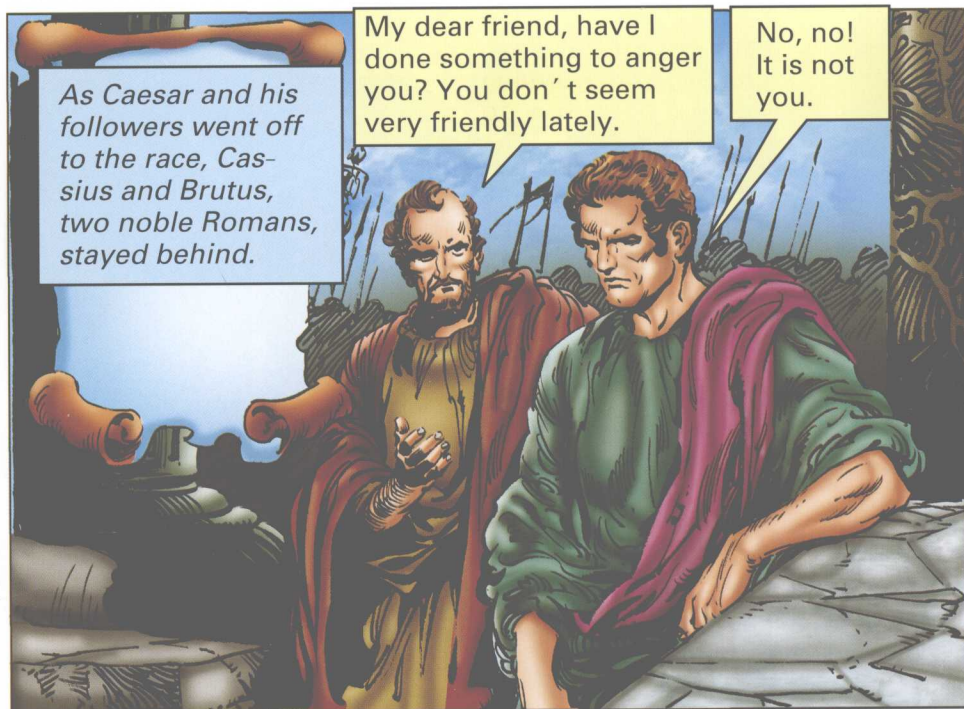
sign [saɪn] n. 征兆，迹象

omen ['əʊmən] n. 前兆，征兆

* someone who predicts the future from signs and omens

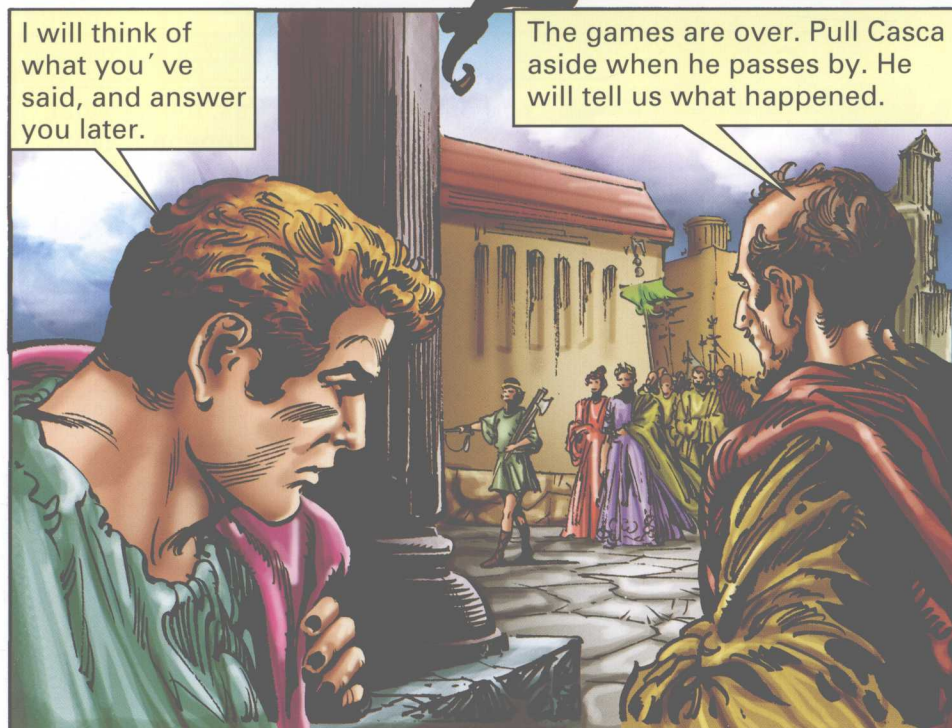
¹ 当恺撒和他的随从去看比赛的时候，凯西斯和布鲁托斯，这两名罗马贵族却没有跟着去。
凯西斯：“我亲爱的朋友，我有什么事惹您生气了吗？近来，你不那么友好啊。”
布鲁托斯：“不，不！这与你无关。”

² 布鲁托斯：“我有一些问题要处理，仅此而已。”
凯西斯：“我相信您一定会做出正确的选择。”
³ 就在这时，在观看比赛的人群中传来一阵欢呼声。
凯西斯：“发生了什么事？”
布鲁托斯：“恐怕人们会选恺撒做他们的王！”



NOTES

follower [ˈfɒləʊə(r)] n. 追随者，随从
noble [ˈnəʊbl] a. 高贵的，杰出的



¹ 凯西斯：“您担心这个……那您就是不想让这件事发生啰！”

布鲁托斯：“恺撒是我的朋友，但是罗马必须实行共和政体，它不是恺撒一个人的国家。”

凯西斯：“恺撒的成就如此伟大！可他只是一个人，而不是一个神！”

布鲁托斯：“你是想让我帮你阻止恺撒称王吗？”

凯西斯：“如果是这样，您能帮忙吗？”

² 布鲁托斯：“我会考虑这件事，然后给您答复。”

凯西斯：“比赛结束了。他们过来的时候，您去把凯斯卡拉到一边，他会告诉我们发生了什么。”

NOTES

republic [rɪˈpʌblɪk] n. 共和政体

* a government ruled by the people

¹ 此时，恺撒和他的随从走到了布鲁托斯和凯西斯谈话的地方。

恺撒：“我不喜欢那个凯西斯的表情。”

安东尼：“别怕他，恺撒。他构不成什么危险。”

² 恺撒：“我并不怕他，因为我是恺撒！不过你觉得他这个人怎么样？”

恺撒离开了，凯斯卡随人群走过来。

凯斯卡：“您拉过我的衣服。你有什么要跟我说？”

凯西斯：“是的，告诉我们发生了什么事。为什么有阵阵欢呼声？”

Meanwhile, Caesar and his followers arrived at the place where Brutus and Cassius were talking.

I don't like the looks of that Cassius.

Don't fear him, Caesar. He's not dangerous.

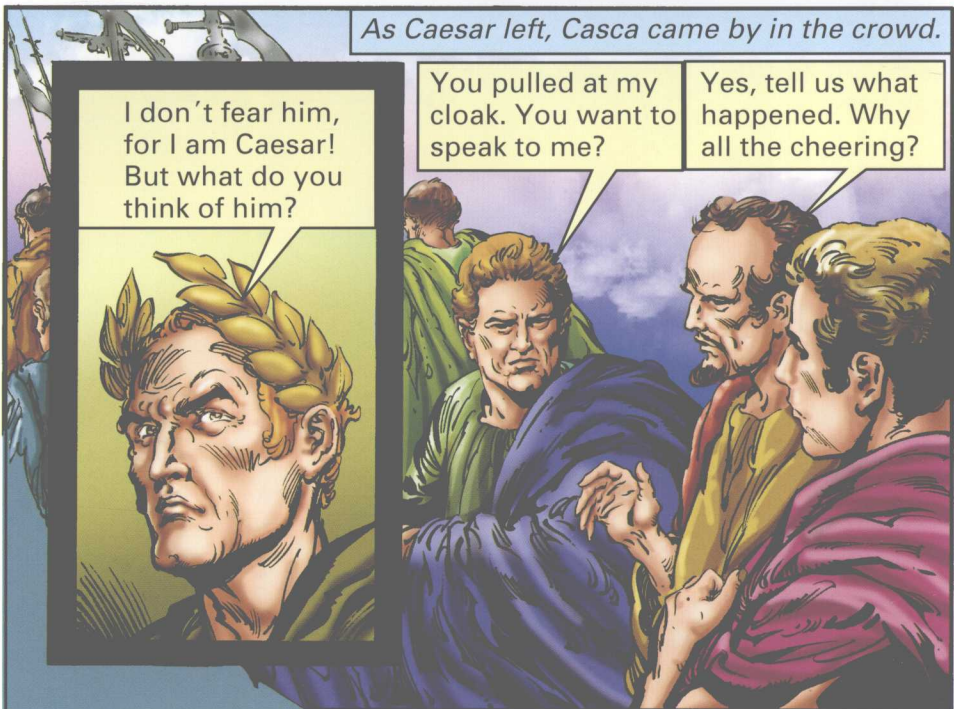


As Caesar left, Casca came by in the crowd.

I don't fear him, for I am Caesar! But what do you think of him?

You pulled at my cloak. You want to speak to me?

Yes, tell us what happened. Why all the cheering?



NOTES

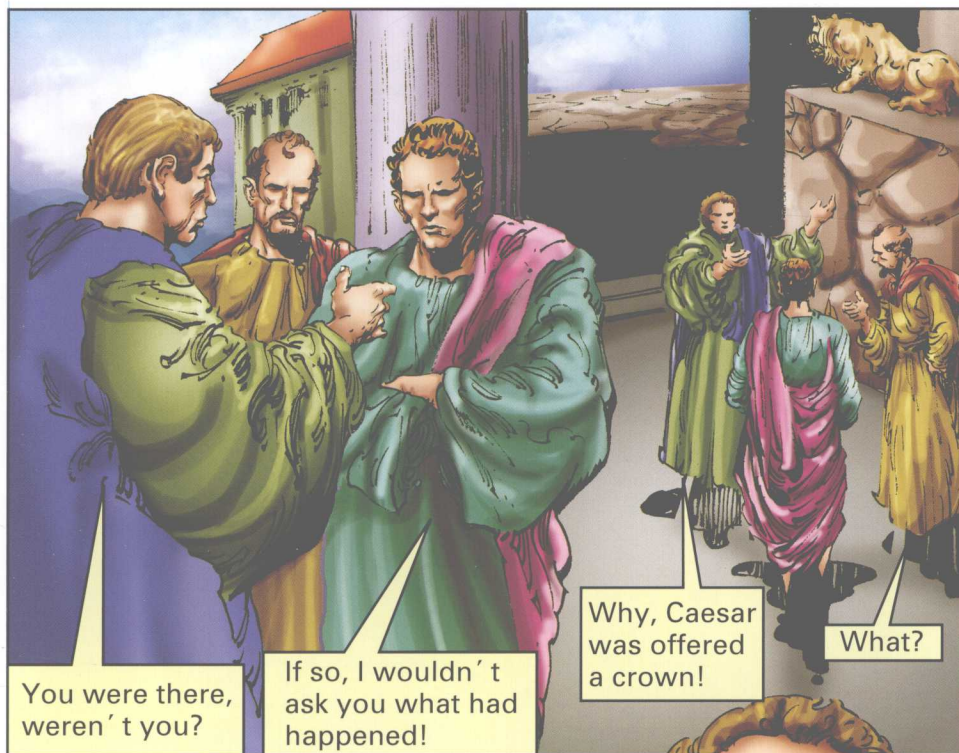
fear [fiə(r)] v. 害怕

come by 走过来

crowd [kraʊd] n. 人群

cloak [kləʊk] n. 斗篷，外衣

cheering ['tʃiəriŋ] n. 喝彩



¹ 凯斯卡：“您不是也在那儿吗？”

布鲁托斯：“如果我在那儿，我就不用问你发生什么了！”

凯斯卡：“哦，有人把一顶王冠献给了恺撒。”

凯西斯：“什么？”

² 凯斯卡：“他拒绝了……像这样……推到一边，于是人群欢呼起来！”

凯西斯：“第二次喧哗又是为了什么？”

布鲁托斯：“还有第三次呢？”

凯斯卡：“安东尼三次把王冠戴在恺撒的头上……但每次恺撒看起来都很不高兴。可当他每次把王冠摘下来的时候，人群便高声欢呼起来！”

NOTES

crown [kraun] n. 王冠
 refuse [ri'fju:z] v. 拒绝
 push away 推开
 turn down 拒绝

¹ 凯斯卡：“人民爱戴他，拥护他做统帅，但是还没有准备好接受他做王。”

² 凯西斯：“顺便问下，凯斯卡，明天我们一起吃饭好吗？”

凯斯卡：“要是我明天还活着……而且您的午饭值得一吃！现在，该说再见了。”

³ 布鲁托斯：“如果您要跟我单独谈那就明天来吧，我会在家里等您。”

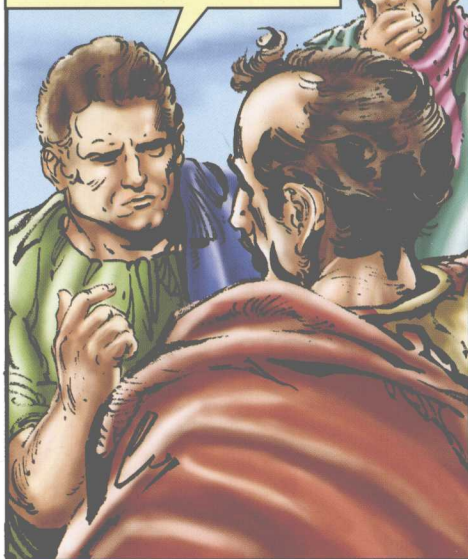
凯西斯：“好的！我一定去。”

⁴ 布鲁托斯离开了，凯西斯独自站在那里。

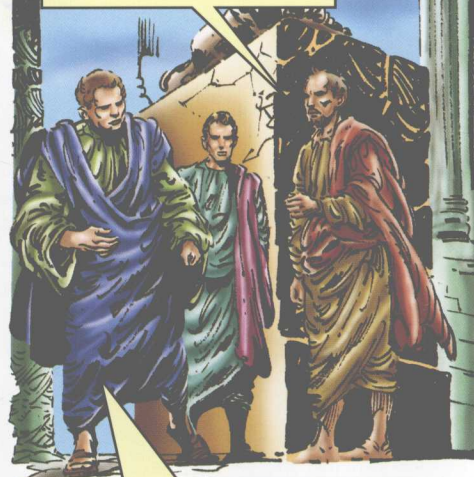
凯西斯：今晚……我要把匿名信从窗户丢进布鲁托斯的家里。

凯西斯：假装是有选举权的几个市民写给他的，里面要暗示恺撒做王的野心。我要把布鲁托斯争取过来！

The people love him as a dictator*, but they are not yet ready to accept him as a king.



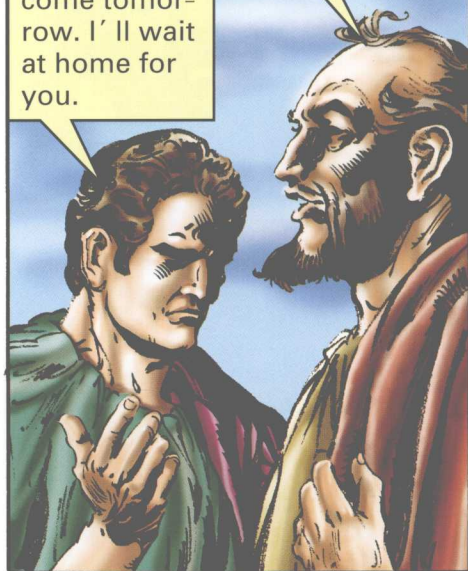
By the way, Casca, will you dine with me tomorrow?



If I still live. . . And your dinner is worth eating! For now, farewell.

If you wish to talk to me privately, come tomorrow. I'll wait at home for you.

Good! I'll be there.



So Brutus left, and Cassius stood alone.

Tonight. . . I will see that letters are tossed through Brutus' window.



They'll seem to be from leading citizens** hinting that Caesar will make himself king. I'll have Brutus on my side yet!

NOTES

dictator [dɪk'tetə(r)] n.

发号施令者，独裁者

accept [ək'sept] v. 接受

by the way 顺便问一下

farewell [ˈfeə'vel] exclam. 再见

toss [tɒs] v. 扔，投，抛

leading ['li:dɪŋ] a. 主要的

citizen ['sɪtɪzn] n. 市民，平民

hint [hɪnt] v. 暗示

* a leader given full power in times of trouble

** members of a city or country who have the right to vote

That night a terrible storm raged, but casca was out in it.

Never till tonight have I seen a storm dropping such fire on us!



¹ 当晚，可怕的暴风雨怒吼着，凯斯卡在风雨中行走着。
凯斯卡：“我从来没经历过像今晚这样的狂风暴雨！”

² 凯斯卡：“一头狮子……但是它并不敢攻击我，它也被吓坏了！”

凯斯卡：“这是上天的警告！是上天对罗马人的震怒！”

A lion... but he is too frightened to attack me!

It is a sign from the gods! They are angry with the men of Rome!



NOTES

terrible ['terəbl] a. 恐怖的
rage [reɪdʒ] v. 大发脾气
drop [drɒp] v. (使)落下，投下
fire ['faɪə(r)] n. 愤怒
frighten ['fraɪtn] v. (使)惊恐，
惊吓
sign [saɪn] n. 征兆，迹象